

BECAS
DKV GRAND TOUR
2012
5^a EDICIÓN

Organiza / Organize

Cátedra DKV Arte y Salud / *DKV Art and Health Cathedra*

Comisarios - Coordinadores / Commissioners - Coordinators

Teresa Cháfer

Directora de la Cátedra DKV Arte y Salud / *Director of the DKV Art and Health BBAA UPV Cathedra*

Alicia Ventura

Asesora de Arteria DKV y Comisaria de exposiciones de la Colección DKV / *Arteria DKV Curator and DKV Collection commissioner*

Directora de Cátedra / Director of the Cathedra

Teresa Cháfer

Directora de la Cátedra DKV Arte y Salud BBAA-UPV / *Director of the DKV Art and Health BBAA-UPV Cathedra*

Asistentes / Assistants

Patricia Cadavid, Alejandro G. Ferrer, Cristian Gil, Beatriz Millón, Javi Mínguez, Marina Portela, y Joaquín Ruiz

Textos / Texts

María Irene Beneyto

Teniente de Alcalde y Concejala de Cultura / *Deputy Mayor and Culture Councilor*

Josep Santacreu

Consejero Delegado de DKV Seguros / *CEO DKV Insurance*

Teresa Cháfer

Directora de la Cátedra DKV Arte y Salud BBAA-UPV / *Director of the DKV Art and Health BBAA-UPV Cathedra*

Vicente Perpiñá

Ganador de la Beca DKV Grand Tour 2012 / *Winner of the Grand Tour DKV Grant 2012*

Paula Valero

Ganadora de la Beca DKV Grand Tour 2012 / *Winner of the Grand Tour DKV Grant 2012*

Traducción / Translations

Javier Minguez Muñoz, Ester Monte

Fotografías / Photographs

Paula Benítez, Patricia Cadavid, Esperanza Estornell, Luis Lisboa, Emilio Martí, Irene Mansilla (Las Provincias), Ana Moreno, María Ortega, Amparo Palomares, Vicente Perpiñá, Marina Portela, Marta Romero, y Paula Valero

Diseño / Design

Ovidi Sambonet, Marina Portela, Alejandro G. Ferrer y Patricia Cadavid

Impresión / Printing

La Imprenta CG

Edición / Edition

Cátedra DKV Arte y Salud BBAA-UPV

Itinerancia / Travelling exhibitions

Galería del Tossal-Tossal Gallery

I.S.B.N

I.S.B.N.: 978-84-693-6049-1

BECAS
DKV GRAND TOUR
2012
5^a EDICIÓN

_ÍNDICE / Index

7 Teniente de Alcalde, Concejala de Cultura

Deputy Mayor and Culture Councilor

María Irene Beneyto

8 Consejero Delegado DKV Seguros

CEO DKV Insurance

Josep Santacreu

13 Directora de la Cátedra de Empresa

DKV Arte y Salud BBAA UPV

Director of DKV Art and Health BBAA-UPV Cathedra

Teresa Cháfer

25 Ganadores de las Becas DKV Grand Tour 2012

Winners of the Grand Tour DKV Grant 2012

Vicente Perpiñá

Paula Valero

63 Ganadores de las Becas Viaje Artístico Hestia 2012

Winners of the Hestia Artistic Journey competition 2012

Cyryl Polaczek

Daniel Cybulski



María Irene Beneyto
Teniente de Alcalde, Concejala de Cultura
Deputy Mayor, Culture Councilor

De nuevo, el Ayuntamiento de Valencia desea sumarse, en colaboración con la Facultad de Bellas Artes de la Universidad Politécnica de Valencia, a la muestra artística “Becados DKV Grand Tour 2012”

En esta ocasión, es en la Galería del Tossal donde se presentan las obras de los artistas becados Vicente Perpiñá y Paula Valero.

Los dos creadores contemporáneos que componen esta muestra, han sido seleccionados por aportar novedad, frescura, juventud y reinterpretación del mundo en el que viven, mostrando su propia visión de un problema que nos afecta a todos y sobre el que es preciso reflexionar. El arte ofrece salidas a los sentimientos y los sentimientos junto con la técnica generan arte.

Debemos resaltar que otras entidades y Universidades se han unido a este proyecto que permite la itinerancia de la obra de los jóvenes artistas que han sido elegidos por sus cualidades. Es importante que la voz de los creadores sirva como un medio de regeneración y que toda obra artística reivindique el lugar de vanguardia en donde tengan cabida los nuevos ideales.

Once again, the City Hall of Valencia wishes to count itself, in collaboration with the “Facultat de Belles Arts” of the “Universitat Politècnica de València” in the Art Show “DKV Grand Tour Scholarship Holders 2012”.

On this happy occasion, the art pieces of the two scholarships, Paula Valero and Vicente Perpiñá, will be exhibited in the Tossal Gallery.

The two contemporary creators that form this simple have been selected for contributing novelty, freshness, youth and a reinterpretation of the world in which they live, showing their own vision on a problem that affects us all and that must be pondered and reflected. Art offers an exit to feelings, and feelings in turn, together with technique, generate art.

Note must be taken on the fact that other entities and universities have come united in this Project that allows the roaming of the art pieces from to young artists that have been selected because of their merits. It is important that the creator's voice works as a path of regeneration and that all pieces of art may rightfully claim a proud position, wherever new ideals may arise.

Josep Santacreu
Consejero Delegado DKV Seguros
CEO DKV Insurance

Arteria, el programa de arte de DKV Seguros, constituye uno de los pilares de la política de responsabilidad corporativa de nuestra compañía. A través de las herramientas de la creación contemporánea demostramos nuestro compromiso con la sociedad, en un momento en que la creatividad y la innovación son elementos claves para su desarrollo.

En este catálogo presentamos los resultados de la quinta edición del programa de Becas DKV Grand Tour, convertido a su vez en uno de los emblemas de Arteria. Las becas, convocadas desde 2008 por la Cátedra DKV Arte y Salud de la Facultat de Belles Arts de Sant Carles en la Universitat Politècnica de València, aúnan varios de los aspectos distintivos que hacen de Arteria una propuesta única en nuestro país.

En primer lugar Grand Tour es uno de los frutos más preciosos de nuestra consolidada relación con la Universidad Politécnica de Valencia. A través de la Cátedra DKV Arte y Salud y de todas sus iniciativas, reafirmamos año tras año nuestra apuesta por la universidad como espacio de investigación, desde el que los mejores en cada disciplina científica o humanística (también, por supuesto, los del arte) pueden contribuir a mejorar la calidad de vida de las personas.

En segundo lugar, las Becas Grand Tour juegan un papel esencial en nuestro plan integral de apoyo al arte emergente, y lo hacen en un momento clave en la trayectoria del joven creador. Finalizada su formación universitaria, los futuros artistas precisan tanto de estímulos vitales para su trabajo como de apoyo en su acceso a los circuitos expositivos. Necesitan crecer como artistas, y necesitan difundir su obra entre el mayor número posible de personas. Hemos podido

Arteria, DKV Insurance's art program, constitutes one of the pillars of our company's corporate responsibility politics. Through the tools of contemporary creation, we show our compromise with society, in a moment in which creativity and innovation are key elements for its development.

In this catalogue we display the results of the Grand Tour scholarship program's fifth edition, having become already one of Arteria's signatures. The scholarships, assembled since 2008 by DKV's Art and Health Cathedra, in the Polytechnic University of Valencia's San Carlos Faculty of Fine Arts, pool many of the distinctive aspects that make of Arteria such an unique proposal within our country.

In the first place, Grand Tour is one of the most precious fruits bore by our consolidated relationship with the Universitat Politècnica de València. Through the DKV Art and Health Cathedra and all of its initiatives, we reaffirm year through year our gambit on the university as a space for investigation, from which the very best of every scientific or humanistic discipline (and of course, all the artistic) can contribute to improve people's quality of life.

In the second, the Grand Tour scholarships play an essential role in our integral plan of support for emerging art, and they do so in a vital moment of the young creator's trajectory. Their university education finished, the future artists precise of vital stimuli for their work as well as support in the access of exhibition circuits. They need to grow as artists and spread their work between the greatest numbers of people possible. We have been able to verify how the trips abroad and the



constatar cómo las estancias en el extranjero y los trabajos, exposiciones y catálogos fruto de estas estancias cumplen con creces este doble objetivo, y la quinta edición de Grand Tour no ha sido por supuesto una excepción.

Los dibujos realizados por Vicente Perpiñá durante su estancia en Nueva York, por ejemplo, incorporan nuevos personajes al particular universo estético y narrativo de este joven artista. A través de pequeños apuntes cotidianos, quién sabe si reales o fruto de su imaginación, Vicente traza un retrato colectivo tan modesto como fascinante de la ciudad.

Paula Valero, en cambio, parte de la exploración de los espacios como estrategia de acercamiento a las ciudades polacas de Varsovia y Cracovia, que como ella misma confiesa le resultaban especialmente extrañas y lejanas en un principio. Con pequeños gestos como frases o dibujos, Paula consigue cambiar totalmente nuestra percepción de los lugares, aproximándose a sus habitantes y a su Historia.

El trabajo que ambos artistas han desarrollado y todas las iniciativas que ello ha generado, incluyendo naturalmente la edición de esta publicación, nos reafirman en nuestra doble convicción: el arte puede ser una magnífica herramienta de generación de conocimiento y bienestar, y las Becas Grand Tour (y, en general, el programa Arteria) suponen una importante y eficaz contribución para poner la creación artística al servicio de las personas.

assignments, exhibitions and catalogues fruit of these trips amply meet this double goal, and the fifth edition of Grand Tour has of course, not been an exception.

The drawings accomplished by Vicente Perpiñá during his stay in New York, for example, embody new characters to the particular esthetic and narrative universe of this young artist. Through little daily notes, who knows if real or fruit of his imagination, Vicente draws a collective portrait, modest as fascinating of the city.

Paula Valero on the other hand sets out from the exploration of spaces as a strategy of approach to the Polish cities of Warsaw and Krakow that as she confesses, were specially odd and hard to reach at the beginning. With petite gestures like phrases or drawings, Paula manages to completely change our perception of the places, approaching their inhabitants and their History.

The work both artists have developed and all of the enterprises that has given birth to, including of course the editing of this publication, reassures us in our double conviction: That art may be a magnificent tool for the creation of knowledge and well-being, and that the Grand Tour Scholarships (and, the Arteria program, in general) suppose an important and efficient contribution to put artistic creation to the service of the people.





Entrega de premios DKV FRESH ART
5^a Edición

Teresa Cháfer

Directora de la Cátedra DKV Arte y Salud BBAA UPV

Director of the DKV Art and Health Cathedra

Desde su creación, la Cátedra DKV Arte y Salud es el reflejo de la apuesta de DKV Seguros por la cultura, el arte y el bienestar social a través de la investigación universitaria y la producción artística, y que mejor marco para su desarrollo que la Facultat de Belles Arts de Sant Carles de la Universitat Politècnica de València.

Entre sus objetivos se encuentra la realización de actividades de investigación y difusión en el ámbito del arte y la salud. Destacan las contribuciones al Máster en Arteterapia impartido en la UPV; la dirección de Trabajos de Investigación, Trabajos de Fin de Máster, Trabajos de Fin de Grado y muy especialmente, las Tesis Doctorales que hemos llevado a cabo; la organización de actividades y talleres en el Hospital de Dénia Marina Salud como la convocatoria Arte en Vivo o el Congreso Internacional de Espacios de Arte y Salud; todos ellos son fundamentales para poder entender la importante influencia del arte y la cultura en nuestra salud.

Dentro de las actividades que se gestionan y desarrollan desde la Cátedra, podemos enumerar las Becas DKV Grand Tour, la convocatoria del Premio Odón de Artes Plásticas, la coordinación del Campus DKV Fresh Art enfocado a los artistas más jóvenes, que tiene lugar en la Facultat de BBAA de la UPV, y los convenios de estudiantes en prácticas y becas de colaboración internas que involucran de forma activa a la comunidad estudiantil de la universidad con nuestras actividades.

Una de las labores más enriquecedoras como Directora de la Cátedra DKV, es la dirección de Trabajos de Investigación que reflexionen sobre el binomio Arte/Salud. Como los Trabajos de Fin de Máster o las Tesis Doctorales.

Since its creation, the DKV Art and Health Cathedra has been a reflection of DKV Insurance commitment to culture, art and social welfare through university research and artistic production. For its development, we cannot think about a better venue than the Facultat of Belles Arts de Sant Carles at the Universitat Politècnica de València.

Within its objectives we find the completion of research and dissemination activities in the field of Art and health. Through this projects, are remarkable the contributions to the masters in Art Therapy imparted in the UPV; the direction of research works, final master's projects, final degree works and, in particular, the doctoral theses we have accomplished. On the other hand, it also participates in the organization of activities and workshops in the Dénia Marina Salud Hospital, the call for live art, or the International Congress of Spaces of art and health, being all of them fundamental to understand the important influence of art and culture in our health.

Among the activities that are managed and developed from the Cathedra, we can list the DKV Grand Tour Grants and the Call of the Odón Prize for Plastic Arts. In addition, the UPV Faculty of Fine Arts hosts the DKV Fresh Art Campus grant – a grant that focuses on the youngest artists – and also provides student internships and internal collaboration that actively

involve the university's student community with our activities. One of the most enriching tasks as Director of the DKV Chair is the management of research projects, reflecting art-health joint works, such as the final master's projects or doctoral theses.

Uno de los más interesantes, ha sido, el Trabajo de Fin de Máster, realizado por Joaquín Ruiz Espinosa. Un estudio sobre el comisariado de exposiciones y una reflexión sobre la Convocatoria DKV Fresh Art como motor de creatividad y apoyo a jóvenes creadores preuniversitarios. Dando como resultado, dos exposiciones comisariadas, e inauguradas en el Espai Rambleta de Valencia y el Museo Pablo Serrano de Zaragoza.

También es destacable, el Trabajo de Fin de Máster dirigido a Elisa Peris Roca: "Hacia el paradigma biopsicosocial: el Arte como herramienta en entornos de Salud". Un trabajo que ha realizado una aproximación teórica analizando cuáles son las herramientas que desde el arte se nos ofrecen para trabajar en entornos de salud y que emanará una futura Tesis Doctoral, que en estos momentos está en proceso, con el título: "Retornar a lo Cotidiano: Aportaciones Terapéuticas desde el Arte, en pacientes con Daño Cerebral Sobrevenido". Trabajo que surge de la inquietud de realizar una investigación práctica sobre el tema que se abordó de manera teórica en el Trabajo de Final de Máster.

En otro de los Trabajos de Fin de Máster dirigidos, se ha analizado la utilización del barro como medio de comunicación y autoconocimiento. Realizado por Miguel Cañada, quién centró la investigación en la experiencia obtenida dando talleres artísticos en cárceles de mujeres en las que utilizó el material-barro como un vehículo para encontrar un espacio de autoafirmación y autoreconocimiento de la propia identidad. Reflexiones escultóricas sobre la mirada a través de la cerámica bajo el título: "El susurro de la tierra. El silencio de las miradas. Reflexiones escultóricas sobre la mirada a través de la cerámica".

Por último, acaba de finalizar la Tesis Doctoral de Teresa de Carreño de Vicente titulada: "Termografía infrarroja creativa. Lenguaje plástico-visual en la imagen térmica". Tesis que hemos codirigido con Rafael Royo Pastor, Miembro del Instituto de Ingeniería de la Energía de la UPV que ofrece un recorrido conceptual sobre la representación mediante termografía infrarroja, a través de la práctica artística, la cual brinda la posibilidad de reproducir el mundo desde la estética del calor; aportando una nueva herramienta plástica que permite expresar sentimientos e ideas, establecer diálogos y obtener nuevos conocimientos.

A noteworthy project is Joaquin Ruiz Espinosa's final master's project, which studies exhibition curation and reflects the DKV Fresh Art Call, both of which are creative engines supporting young pre-university creators. As a result, two exhibitions that take place in Espai Rambleta of Valencia and the Pablo Serrano Museum of Zaragoza.

Furthermore, the final masters project created by Elisa Peris Roca, titled: "Towards the biopsychosocial paradigm: Art as a tool in health environments" is a project regarding a theoretical approach analysing tools in art, offering us solutions to work in health environments. Her project will lead to a future doctoral thesis, currently in process, and titled, "Return to the day-to-day: Therapeutic Contributions from Art, in Patients with Overcoming Brain Damage". This doctoral thesis is a project that arose from the concern to carry out a practical investigation regarding the theoretical approach in her final master's project.

Another noteworthy final master's project supervised is the analysis of the use of clay as a communication and self-knowledge tool. The work was created by Miguel Cañada, who focuses his research on the experience gained by giving artistic workshops in women's prisons. In his project, he uses clay as a vehicle to find space for self-affirmation and self-recognition of one's identity. The sculptural reflection though the perspective by the means of the pottery is titled: "The whisper of the earth. The silence of the eyes. Sculptural reflections on the perspective through pottery".

Finally, the doctoral thesis by Teresa de Carreño de Vicente titled: "Infrared creative thermography. Plastic-visual language in the thermal image" is a thesis that we co-directed with Rafael Royo Pastor, member of the Institute of Energy Engineering. It offers a representative conceptual route via infrared thermography through artistic practice, which offers the possibility to reproduce the world from the aesthetics of the heat; allowing for a new plastic tool that expresses feelings and ideas, establishes dialogue, and gains new knowledge.

DANIEL GONZÁLES COVES
Net no.10, 2013
Óleo sobre papel
100x100cm



AMPARO PALOMARES
Entrevistas sin humo
Exposición Premio Odone 2013

MARÍA ORTEGA
Viajando el paraíso
Intervención Arte en Vivo 2013



La investigación y las conclusiones de estos trabajos han sido presentadas en distintos congresos, como el “I Congreso de Espacios de Arte y Salud”; uno de los aportes más significativos a la investigación académica además del apoyo brindado a los trabajos de investigación, que emana desde la universidad y se desarrolla en el Hospital de Dénia Marina Salud. Este congreso, se ha convertido en uno de los proyectos más destacados de Arteria DKV y ha reunido en su primera edición en 2012 a algunos de los mejores especialistas en temas de Arte, Salud y Espacios de Salud y sus interrelaciones. Desde la Cátedra y con el respaldo de la editorial de la UPV, se ha coordinado y editado la publicación de las Actas de su primera edición que recogen las ponencias, los comunicados y los pósteres que conformaron este encuentro internacional y del que ya se está empezando a organizar su segunda edición que tendrá lugar en 2014.

En 2013, lanzamos por primera vez las convocatorias “Premio Odone de Artes Plásticas” y “Arte en Vivo”. Ambas iniciativas, pretenden impulsar el trabajo de los artistas que investigan y desarrollan en su obra los vínculos entre Arte y Salud.

The research and conclusions of these works have been presented in different congresses, such as the “1st Congress of Spaces of Art and Health”. One of the most significant contributions to academic research, in addition to the support given, that arises from the university and is developed in Dénia Marina Salud Hospital. This congress is being one of the most outstanding projects of ARTERIA DKV and gathered in its first edition in 2012 some of the best specialists in Art, Health and Spaces issues and their interrelationships. From the Chatedra, and with the support of the UPV publisher, it has been coordinated and edited the publication of their first protocol. A document that collects the lectures, communicates and posters that conformed the international meeting, and that it's preparing its second edition that will take place in 2014.

In 2013, it was the first time we launched the Call “Odone Prize of Plastic Arts” and “Arte en Vivo”. Both initiatives aim to promote the work of artists who research and develop through their work the links between Art and Health binomial.



El “Premio Odone de Artes Plásticas” es convocado a través de la Cátedra DKV Arte y Salud y la firma javiense Odone Interiorismo que patrocina su itinerancia. Tiene como objetivo la elección de un proyecto artístico de temática relacionada con el arte y la salud. Las propuestas que pueden incluir cualquier manifestación artística contemporánea, están diseñadas para poder ser itineradas por distintas salas expositivas, iniciando su exhibición en la Sala CuidArt del Hospital de Dénia Marina Salud.

La ganadora de la convocatoria 2013, fue Amparo Palomares Enguix, con el proyecto “entrevistas sin humo” cuyas obras también fueron expuestas en distintos espacios como el Claustro de la Biblioteca General de Gandía, la Casa de la Cultura de Tavernes de la Valldigna y que posteriormente se expondrá en la Fundación Frax de Alfàs del Pi en Alicante.

En la convocatoria, “Arte en Vivo”, un jurado de expertos selecciona dos propuestas para la realización de dos talleres destinados a los pacientes del Hospital de Dénia Marina Salud,

The “Odone Prize for plastic arts” is convened through the DKV Art and Health Cathedra and the Odone Interior Design Company that sponsors its itinerary. Its objective is the production of an artistic project related to both art and health. The proposals, which include any contemporary artistic manifestation, are designed and programmed to be routed through different exhibition halls. Taking for first time place at the cuidArt space of the Denia Marina Salud Hospital.

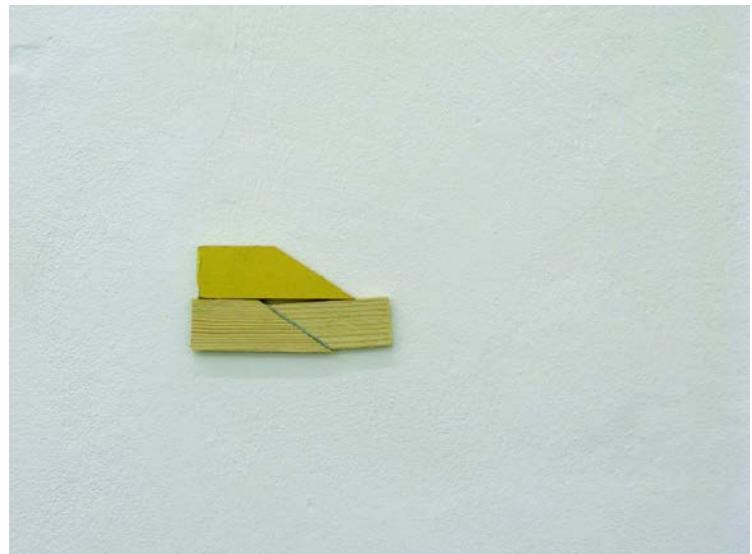
The winner of the 2013 Call was Amparo Palomares Enguix, with the project called “interviews without smoke” whose works were also exhibited in different spaces such as the cloister of the general Library of Gandía, the House of Culture of Tavernes de la Valldigna and finally showed in Alfàs del Pi Frax Fundation.

In the Call “Arte en Vivo”, a jury of experts selects two proposals for the realization of two workshops for patients of the Hospital of Dénia Marina Salud, specifically for the oncology and

MIGUEL ÁNGELO MARTINS

Detalle instalación Pintura entre Bastidores II, 2011

Madera y pintura acrílica



concretamente para las salas de oncología y hemodiálisis. Desde la Cátedra DKV Arte y Salud se lanza la convocatoria y se gestiona la coordinación con el Proyecto CuidArt del Hospital de Dénia Marina Salud. En 2013 fueron seleccionados los proyectos de Elisa Peris Roca y María Ortega.

Otra de las actividades en la que la Cátedra vuelca todo su apoyo, es la Convocatoria DKV Fresh Art. Una iniciativa de DKV Seguros que nace con la intención de promover las inquietudes artísticas entre estudiantes de bachillerato y grado medio, premiando a aquellos que destacan por su creatividad en algún campo de expresión del arte contemporáneo con la participación en el Campus BBAA-UPV y varias becas de estudio. Desde la Cátedra se coordina el desarrollo del Campus en Valencia.

Cada una de las acciones descritas, tiene una función y lugar especial dentro de la Cátedra, pero son quizás las becas que dan razón a esta publicación, una de las apuestas más potentes, con el arte emergente y el talento que se cultiva desde la universidad. La Universitat Politècnica de València convoca cada año las Becas DKV Grand Tour a través de la Cátedra DKV Arte y Salud. Estas becas permiten a dos jóvenes artistas disfrutar de estancias de formación y producción de obra en Nueva York y Polonia respectivamente. Las becas premian los dos mejores trabajos de entre los presentados por los mejores alumnos egresados del Máster en Producción Artística impartido en la Facultat de Belles Arts de la Universitat Politècnica de València.

Son ya cinco ediciones de esta iniciativa. Celebramos un lustro cargado de vivencias y experiencias reflejadas en la obra de todos los ganadores de las pasadas ediciones, que cada año nos demuestran cómo esta beca ha sido la lanzadera, que

haemodialysis rooms. From the DKV Art and Health Cathedra, this Call is launched and coordinated with cuidArt project of the Marina Salud Hospital of Dénia. In 2013 the selected projects were from Elisa Peris Roca and María Ortega.

Another activity which the Chatedra supports greatly is the DKV Fresh Art Call. An initiative of DKV Insurance Company that was meant to promote the artistic concerns among high school and pre-graduate students, rewarding those who spotlight for their creativity in any field of contemporary art. The Cathedra coordinates the development of the Campus in UPV Faculty of Fine Arts and provides several scholarships.

Each of the described actions, have a function and a special place beyond the Cathedra, being the scholarships one of the most important proposals with the emerging art and the talent that it's cultivated from University. The Universitat Politècnica de València convenes every year this DKV Grand Tour grants through its DKV Cathedra in Art and Health. This scholarship allows two young artists to enjoy the residence and artwork production in both New York and Poland respectively. The grants reward the two best projects presented among the more outstanding students graduated in the Artistic Production Master held in the Fine Art Faculty of Universitat Politècnica de València.

There are already five editions of this initiative. We celebrate a period loaded with experiences reflected in the work of all the winners of the past editions that each year show us how this scholarship has been the shuttle that boosted its trajectory and

ha impulsado su trayectoria y ha facilitado su incorporación a los circuitos de exhibición nacionales e internacionales. Próximamente y con motivo de su V Aniversario los ganadores de las cinco primeras ediciones: Rocío Garriga, Javier Rodríguez Pino, Colectivo Señor Cifrián, Marina Puche, Alex Francés, Javier Palacios, Ana Esteve Llorens y Emilio Martí, a los que se unen Vicente Perpiñá y Paula Valero serán los protagonistas de una gran exposición que estará itinerando en ciudades como Málaga, Madrid y A Coruña.

Todos los años, nuestra Facultat se convierte en punto de partida y lugar de acogida, pues cada año tenemos el placer de recibir al ganador o ganadora de la convocatoria del Viaje Artístico Hestia. Homónimo de nuestras Becas DKV Grand Tour en Polonia y referente del que nace nuestra convocatoria. Durante un mes visitaron la ciudad de Valencia, Daniel Cybulski y Agnieszka Kakobylecka, ganadores de la edición del 2012 y 2013, respectivamente. Y acompañados por el equipo de la Cátedra DKV Arte y Salud exploraron el panorama artístico valenciano y español, desarrollando un proyecto en nuestra Facultat de BBAA.

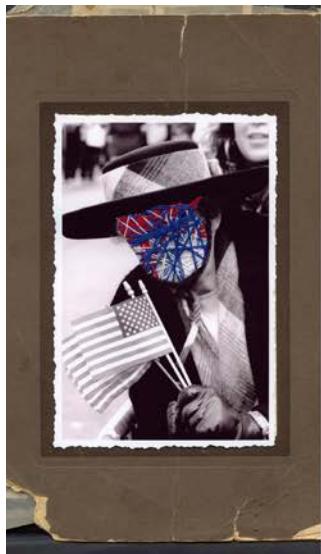
En esta 5ª Edición de las Becas DKV Grand Tour, fueron Vicente Perpiñá y Paula Valero los ganadores, quienes viajaron a Nueva York y Varsovia respectivamente. Cabe especial mención, los trabajos de los finalistas Miguel Ángelo Martins y Daniel González Coves, que nos confirman el alto nivel de nuestros egresados. Las obras recogidas en este catálogo se presentan como el cuaderno de bitácora en el que encontraremos el resultado de la investigación propiciada por los viajes y alimentada durante un año de trabajo. Aquí queda el testigo de la producción artística que han realizado nuestros becados, Vicente Perpiñá y Paula Valero junto con la ganadora del viaje

facilitated its incorporation into the national and international exhibition circuits. The winners of the first five editions are Rocío Garriga, Javier Rodríguez Pino, Colectivo Señor Cifrián, Marina Puche, Alex Francés, Javier Palacios, Ana Esteve Llorens and Emilio Martí, who are now joined by Vicente Perpiñá and Paula Valero who will be the protagonists of the great exhibition that it's traveling to cities like Malaga, Madrid and A Coruña.

Every year, our faculty becomes a starting point and a place of reception, as each year we have the pleasure of receiving the winner of the call for the Hestia Artistic Journey competition, homonymous of our DKV Grand Tour Scholarships in Poland, and the reference that has inspired our call. During a month they visit the city of Valencia and, accompanied by the team of the DKV Art and Health Cathedra, explore the Valencian and Spanish artistic panorama, developing its project in our Faculty of Fine Art. In the 2013 edition we had the pleasure to host the visit of Daniel Cybulski and Agnieszka Kakobylecka, winners of the 2012 and 2013 edition.

In this 5th edition of DKV Grand Tour, were Vicente Perpiñá and Paula Valero the winners who travelled to New York and Warsaw respectively. It is also important to mention the works from the finalists Miguel Ángelo Martins and Daniel González Coves, which are the evidence of the high level of our graduates. The works collected in this catalogue are presented as a travel diary in which we will find the result of the research facilitated by the trips and the fed during a year of work. At this point remains the witness of the artistic production of our grantees, Vicente Perpiñá and Paula Valero together with the winner of the Hestia Artistic Journey competition Agnieszka

5 Ediciones
Becas DKV Grand Tour
Nueva York - Polonia





Artístico Hestia Agnieszka Kakobylecka y que fue presentada en las exposiciones realizadas en septiembre de 2013 en la Galería del Tossal de Valencia, y en junio de 2013 en la Ergo Arena de la ciudad de Gdańsk, en Polonia.

La obra de Vicente Perpiñá, se divide en bloques de tiempo marcados por el transito; el primer bloque, nos desvela sus ideas iniciales y los trabajos finales del Máster en Producción Artística; el segundo bloque, se divide en varios capítulos, nos cuenta con sus dibujos, las experiencias previas al viaje y su paso por el hospital en escenas cotidianas de las que es difícil no sentirse identificado; después nos lleva de la mano a la gran manzana con su diario personal de bocetos cargado de dibujos y retratos, que junto a las fotografías de su viaje nos permiten sentir la emoción por emprender el camino a lo desconocido y mitificado, el descubrimiento, la nostalgia por el arraigo y la curiosidad inherente al situarnos fuera de la zona de confort. Finalmente nos deja ver su proceso de producción posterior a la beca, donde nos enseña las ideas que nacen a partir del viaje, el retorno y el recuerdo fresco de la ciudad, así como los esbozos de los proyectos que se han generado a partir de su experiencia.

Kakobylecka and that was presented in the exhibitions realized in September of 2013 in the Gallery El Tossal of Valencia, and in June of 2013 at the Ergo Arena in the city of Gdańsk, Poland.

The work of Vicente Perpiñá is divided in blocks of time marked by the transit; the first block, reveals its initial ideas and the final works of the Master in Artistic Production; the second block, is divided into several chapters. We have his drawings, the experiences prior to the trip, and his passage through the hospital in everyday scenes, in which it is not really difficult to feel identified. After this, he takes us by the hand to the big apple, New York, with his personal diary of sketches loaded with drawings and portraits, that along with the photographs of his trip, allow us to feel the emotion to take the road to the unknown and mythical, the discovery, the nostalgia by the roots and the inherent curiosity after feeling outside our comfort zone. Finally he lets us see his production process after the scholarship, where he shows us the ideas born from the trip, the return and the fresh memory of the city, as well as the sketches of the projects that have been generated from his experience.



Exposición Galería el Tossal
Becas DKV Grand Tour 5^a Edición

Por su parte, Paula Valero, reconstruye los mitos de su imaginario al reescribir Varsovia y Cracovia desde sus experiencias vividas y su manera particular como artista viajera de enfrentarse a esta ciudad cargada de matices por los hechos que distinguen su pasado y su presente. Sus intervenciones, ligadas firmemente al espacio urbano nos llevan a prestar atención a las diferentes formas en las que podemos vivir y reflexionar sobre la ciudad y reivindicar su historia. En esta exposición también se presentan obras de la serie “mientras duermes”, en las que Paula por medio de delicados dibujos que resultan casi poéticos, interviene fotografías que representan espacios de la ciudad, usándolas como soportes simbólicos para otorgarles un carácter crítico.

Los logros de nuestros ganadores -jóvenes artistas alumnos de nuestra casa- dan razón a la labor de Cátedra DKV Arte y Salud, sus éxitos nos motivan a seguir día a día adelante, fomentando este tipo de iniciativas y potenciando las expresiones que unifiquen Arte y Salud en beneficio de la calidad de vida.

Furthermore, Paula Valero reconstructs the myths of her imagination by rewriting Warsaw and Krakow from her experiences and her particular way, as an artist that travels and faces this city full of nuances. Their interventions, firmly linked to the urban space, lead us to pay attention to the different ways in which we can live and reflect on the city and claim its history. This exhibition also features works from the “while you sleep” series, in which Paula, through delicate drawings that are almost poetic, intervenes photographs that represent spaces of the city, using them as symbolic supports to give them a critical character.

The achievements of our winners - young artists that were made up at our house – are the reason why this program it's important for the DKV Art and Health Cathedra, their motivations and success that keep day-to-day, foment this type of initiatives and promote the artistic expressions that unify Art and Health in the benefit of the quality of life.

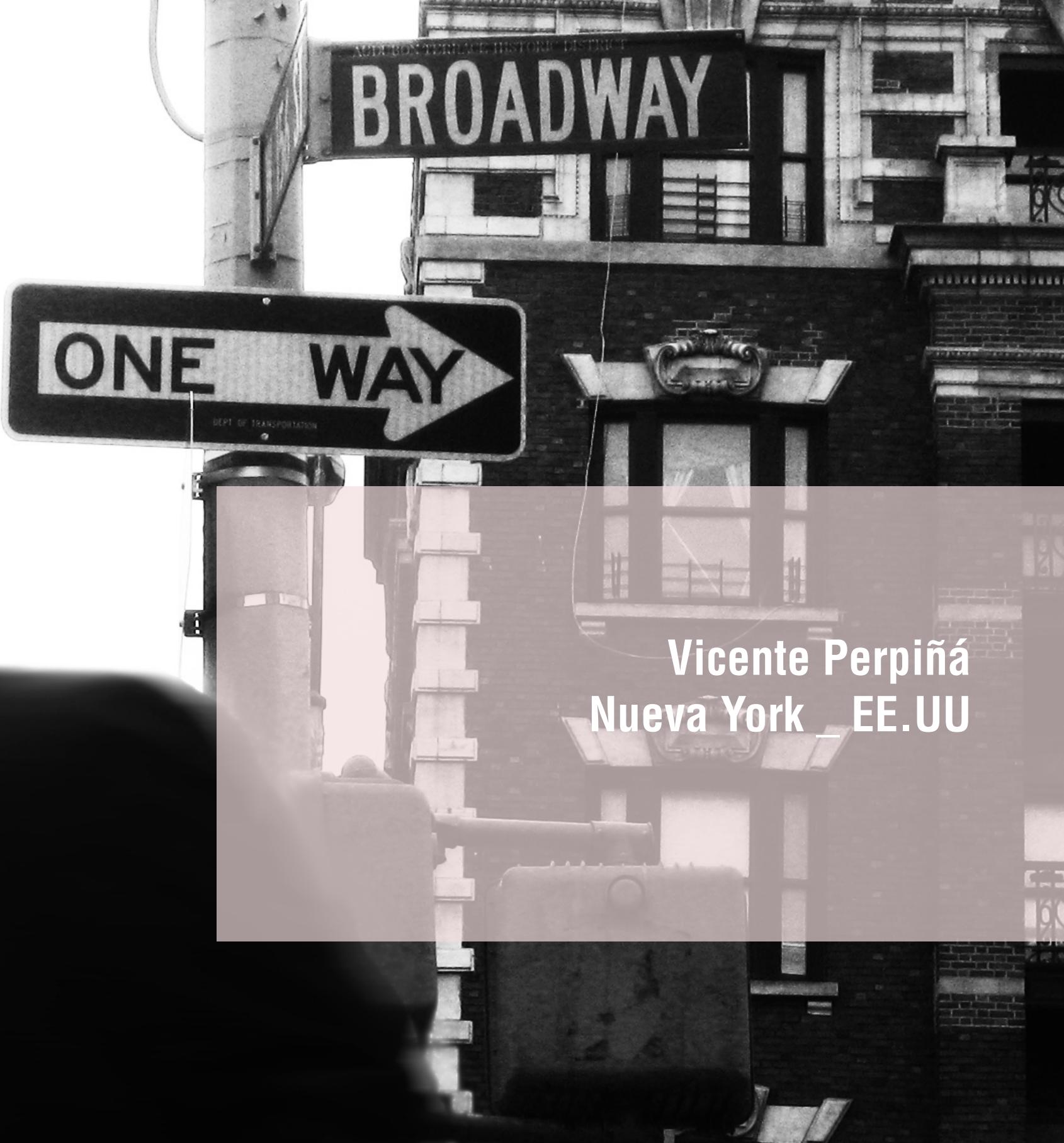




Vicente Perpiñá Paula Valero

Ganadores de las Becas DKV Grand Tour 5º Edición
Winners of the Grand Tour DKV Grant 5th Edition





Vicente Perpiñá
Nueva York _ EE.UU

VICENTE PERPIÑÁ

New York_EE.UU

Vida y obra en Nueva York

Si por algo debo mis agradecimientos a la Cátedra DKV Arte y Salud y a la Facultat de Belles Arts de la Universitat Politècnica de València, no es tan sólo por concederme la Beca Grand Tour destino Nueva York, sino porque gracias a ello tuve la oportunidad de subir en avión y ver nevar por primera vez.

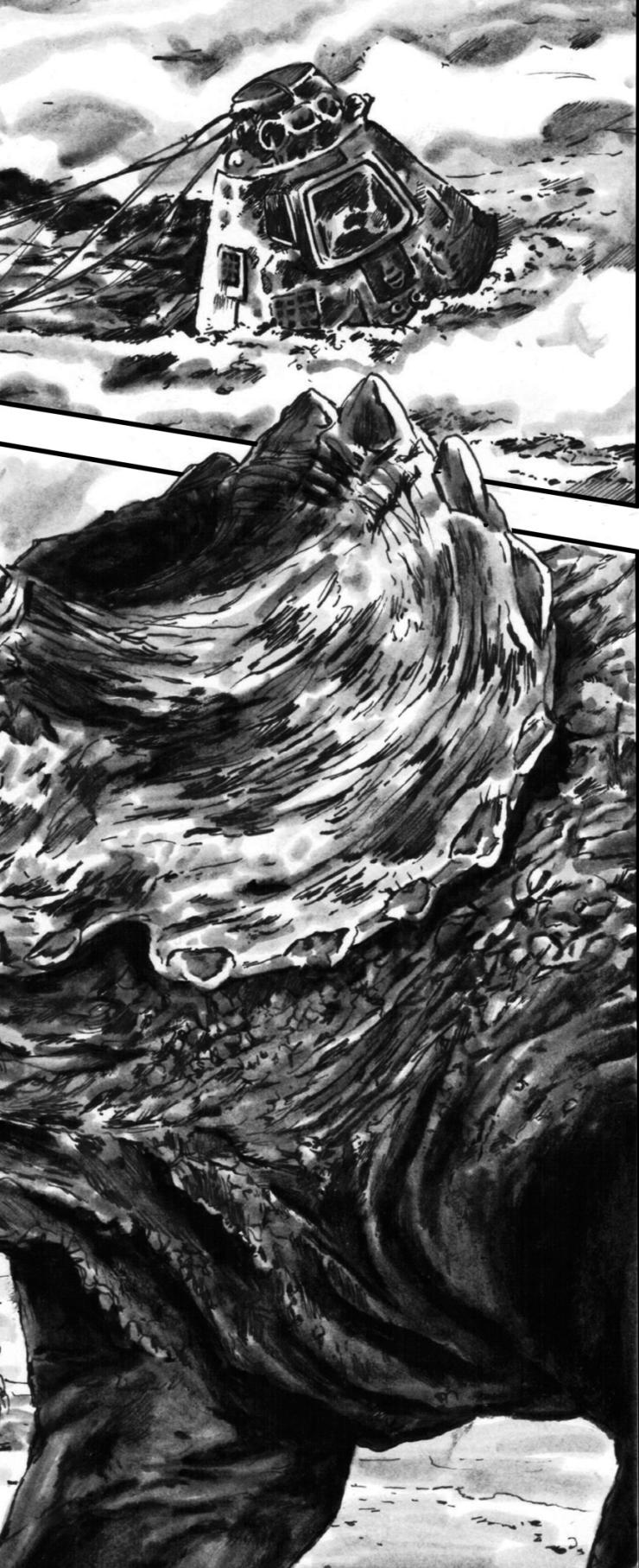
He de aclarar, que nunca había salido del país, lo más lejos que había estado de casa, de Valencia, era Segovia. Cuando recibí la noticia de mi inminente viaje a Nueva York, a la fuerza, me sentí tan contento como abrumado. Suponía un cambio radical en todos los aspectos agudizado por el miedo a lo desconocido.

Para más inri, justo unos meses antes de partir, un problema de salud hizo temerme lo peor. Al final, simplemente tuve que posponer unos días el viaje.

Desde que comencé el proyecto final del Máster en Producción Artística, junto a mi amigo Luis Miguel Alonso, en el que creamos a un artista ficticio y lo ofrecimos al mundo a modo de documental, mi rutina diaria y mi obra han ido acercándose inevitablemente, siendo ésta última un modo de escape de la primera, de mis deseos, defectos i obsesiones, representados y presentados al público. No es mi intención airear mis problemas o los de la gente que me rodea, sino mostrarlos al espectador y tratar de generar una comunión con éste, en la se pueda sentir identificado, o a modo de comparación con sí mismo saque sus propias conclusiones. Con ello, intentamos crear de todo lo multiplicable algo único, revestir al tercer cerdito con una coraza de ladrillo.

DÍA 6: HEMOS ATERRIDADO SIN MÁS PROBLEMAS DE LOS PREVISTOS. ESTAMOS TODOS BIEN.





Labios secos (Detalle), 2013
Impresión digital, Fanzine
23,8 x 16,7 cm

Life and work in New York

If for anything I owe my thanks to the DKV Art & Health Cathedra and the Faculty of Fine Arts of the Polytechnic University of Valencia, it is not only to grant me with the Grand Tour Scholarship destination of New York, but because thanks to that I had the chance to travel by airplane and watch snow for the very first time.

I must specify, that I had never left my country before, the farthest I had been from home in Valencia, has been Segovia. When I received the news of my imminent journey to New York, I felt happy as I was overwhelmed. I had the feeling a radical change in every aspect was to come, intensified by fear of the unknown.

To pile glory upon glory, just a few months before leaving, a health problem made me fear the worst, in the end though; I just had to postpone the journey a few days.

Since I began the end of Master Project in Artistic Production, together with my friend Luis Miguel Alonso, in which we created a fictitious artist and we offered it to the world in a documental format, my daily routine and artwork have been inevitably coming closer, being the latest of the two an escape valve for the first, an escape valve for my wishes, defects and obsessions represented and presents for the public. It is not my intention to show off my problems or rather those of the people that surround me, but to exhibit them to the spectators and try to generate a communion of sorts with them , in which they can feel identified, or comparing my experience with his own may he obtain personal conclusions. With that, we try to create out of everything that's multipliable something unique, to encase the third piglet with a shell of brick.

Els tres porquets, 2011
Pixelación, muñecos,2D
Digital.1'10"



Así las obras que realicé antes de marcharme vinieron marcadas por la larga espera en no-lugares, espacios de paso compartidos, como el tren o las salas de espera y el hospital. De este periodo destacan composiciones realizadas a partir de estudios tomados en largos tiempos de espera en estos lugares recurrentes. De hecho alguna de esta obras las terminé, ya en mi nueva residencia neoyorkina.

Aún convaleciente, tuve que enfrentarme al trajín que supone comprar un billete de avión esperando que las fechas cuadrasan con mi recuperación y más tarde a las tediosas circunstancias de un aeropuerto, que me daba más miedo que volar. Como no, el avión que tenía que llevarme de Valencia a Madrid se retrasó, y de Madrid a Nueva York, el grueso del equipaje se perdió. Aún así volar fue una experiencia gratificante. Durante las ocho horas de vuelo no pude separar mis ojos de la ventanilla. Partía como Ulises dejándolo todo atrás en busca de mundos nuevos por descubrir.

Nueva York. Me encontraba en una ciudad ajena, sin maleta y a expensas de lo que pudiera pasar. Tuve suerte que el piso que iba a compartir existía (uno de mis temores al hacer la reserva vía internet, es que todo fuera un engaño), allí estaba Isabelle y sus hijos, Tyreece de nueve años y la pequeña Liyana de seis. También viviría conmigo Roxanne, una chica suiza ligeramente más joven que yo. Con ella di el primer paseo por Times Square y rodeando Central Park. Los primeros días no podía evitar una constante sonrisa de lelo y el dolor de cuello provocado por estar mirando hacia el cielo buscando el final de los rascacielos, imperceptible por culpa del vapor, que como en las películas, desde el subsuelo ascendía hacia la inmensidad. Hasta las ratas en el metro me parecían algo precioso.

Thus, the artworks I made before I left came marked by the long wait in no-places, shared transit spaces, like the train or the waiting rooms and the hospital. From this period, the compositions made out studies taken in long times of waiting in these recurrent places are especially outstanding. In fact some of these artworks I finished in my new residence in New York.

Still convalescent, I had to face the pickle that is to buy a plane ticket whilst hoping the dates fitted in nicely with my recovery and after that I had to confront the tedious circumstances of an airport, which in turn frightened me more than the near perspective of flight. Of course, the plane that had to take me from Valencia to Madrid got delayed, and from Madrid to New York half my luggage got lost. Still, flying turned out to be a very gratifying experience. During the eight hours of the flight I could not tear my eyes away from the window. I left on my journey like Odysseus, leaving everything behind me, in the search of new worlds to discover.

New York: I was in an alien city, without my suitcases and just waiting for anything to happen. I was lucky that the flat I was to share existed (one of my fears was that after doing the reservation through the internet, everything turned out to be a hoax) There was Isabelle and her children, nine years old Tyreece and tiny six year old Liyana. Also living with me would be Roxanne, a Swiss girl slightly younger than me. With her I had my first walk through Times Square and around Central Park. The first days I couldn't help an unfailing dope smile and a bit of a neck-ache originated by searching the heavens for the end of the skyscrapers, imperceptible because of the vapor, that like in the movies soared from the underground to the immensity above. Even the rats in the subway seemed precious to me.



Tuve que aprender a vivir lejos de mi familia, en una ciudad nueva con una estructura diferente a la que hasta ahora conocía, a localizar los supermercados y tiendas para abastecer mis necesidades, y adaptar estas a la rutina de mi nuevo hogar. Lo que ahora imperaba era la necesidad de aprender a sobrevivir, más allá de cualquier reto artístico. Si no eran suficientes los contrastes hasta ahora, con la llegada de Halloween también llegó el huracán Sandy, y tres días menos para conocer la ciudad. Justo en el momento de calma antes de la tempestad, volvía yo ilusionado con las pinturas de Mariano Fortuny de la Hispanic Society of America, quizás por ello la obra que realicé en los siguientes días son pequeñas acuarelas de escenas cotidianas, de Tyreece, jugando con su Nintendo o de la secadora de la sala de estar. Intenté siguiendo la misma estela realizar una serie de fondos para mi proyecto de tesis doctoral, una película de animación, pero todos ellos remitían a Valencia, y por fuerza tuve que desistir, me encontraba en Nueva York y debía aprovechar mi estancia aquí, ya tendría

I had to learn to live far away from my family, in a new city with a different structure to any which I had until then known, to find supermarkets and shops to deal with my needs and adapt these to the routine of my new home. Farther still then any artistic challenge, what then reigned was the necessity of learning how to survive. If the contrasts up to this point weren't enough, with the arrival of Halloween, the hurricane Sandy also came along, so I tried, following the same track, to make a series of backgrounds for my PhD Project: an animation film, but all of them referred back to Valencia, and I thus had to desist. I was in New York, and must take full advantage of my stay there; I would have time later in life to go back to my routine.



Llibreta de Nova York (Detalles), 2012
Técnica mixta. 139 Páginas
21 x 14,85 cm

tiempo para volver a mi rutina. Es también, durante este periodo cuando decido retratar a mi amigo Germán con quien mantenía largas conversaciones gracias a *Internet*. Fueron muy importantes también en este momento las conversaciones por teléfono con mis padres o las recurrentes charlas por chat con mis más allegados amigos, pues en ocasiones me encontraba como perdido en unos grandes almacenes, y todo volvía a ser como cuando eres pequeño y eres incapaz de trazar el camino de vuelta a casa.

Después del huracán, llegó una tormenta de nieve. Algo que nunca, como he dicho antes, había tenido ocasión de ver en directo. Me di cuenta de que mojaba, pero disfruté como un niño.

Poco a poco y andando mucho fui dándome cuenta de que me encontraba en una inmensa urbe pero empecé a percibirla de manera distinta al primer impacto. Mi olfato ya se había

It is too, during this period when I decide to portray my friend Germán, whom with I had long conversations thanks to the internet. Also very important in that moment where the conversations through the phone with my parents or the recurrent chats with many of my most insider friends, for, in occasions I felt rather like lost in a mall, and everything was back again to how it was when you were small and young and unable to track the path back home.

After the Hurricane, came a snow storm something that I had never had the chance of seeing live before. I was surprised I was getting wet, but that day I had fun just like a child would.

Little by little I started noticing that I was in a massive city, but I started to perceive it differently than during the first impact. My sense of smell had already adapted to the ageless scent of

adaptado al perenne olor a carne especiada de la ciudad, una ciudad en la que la mayoría de población es de clase trabajadora, toma el metro todos los días para ir al trabajo en el centro y vuelven a cualquiera de sus inmensos barrios periféricos de casas de cinco alturas de ladrillo visto y con las típicas escaleras de incendios en su exterior. Además de asombrarme la inmensa variedad de culturas que conviven en ella.

Casi sin darme cuenta había pasado un mes. Fue entonces cuando vino a visitarme mi amigo Mauricio Sáenz desde México, para quedarse tres días. Y un día más tarde Felip Barberà, que se quedaría un tiempo más largo conmigo. En tres jornadas intensas, en la que incluso nos hicimos una foto con King Kong, visitamos todo lo que un turista debe visitar en Nueva York, salvo la Estatua de la Libertad. Parques, museos, edificios, calles, espacios y galerías de arte.... Ciento es que las visitas a galerías nos saturaron. Necesitábamos aire fresco.

Tras la marcha de Mauricio, el mes que compartí con Felip, fue cuando todo empezó a transformarse en rutinario para mí, después de la vorágine de los primeros treinta días en el que cada minuto que pasaba era una experiencia nueva. Pero la rutina no resultó ser perjudicial, sino necesaria. Necesitábamos algo a lo que aferrarnos, un lugar común. Fue entonces cuando descubrimos el Think Coffee, una franquicia de cafés, que servía también comida vegana, tartas, chocolate, sándwiches, vino... Fuimos un día, y otro, y otro. Se convirtió en nuestra segunda casa, llevábamos las libretas y dibujábamos a la gente que allí se dejaba caer un rato, algunos aferrados a su sitio, como nosotros cada día, otros, esporádicos visitantes.

spiced meat of the city, a city in which most of the population belongs to the working class, takes the metro every day to go to work in the center and come back to any of its immense peripheral districts made out of five story buildings of naked brick and with the typical fire safety ladders in their exterior. I also became astounded at the sheer amount and variety of cultures that coexisted within it.

Almost without noticing the pass of time, a month had come and gone. It was then when a friend of mine, Mauricio Sáenz came to visit me from Mexico to stay for three days. And barely one day later came Felip Barberá who would stay even longer with me. In three intense days in which we even had a picture taken with King Kong, we visited everything a tourist must visit in New York save the Statue of Liberty. Parks, museums, streets, art galleries and exhibition halls, though it's true that the art galleries saturated us, and we ended in dire need of fresh air.

After Mauricio left, the month I shared with Felip was when everything started to fall into place, turning into a routine for me. After the maddening vortex of the first thirty days in which every minute resulted in a new experience, the routine turned out to not be anything bad at all, but rather necessary. We needed something to grab on to, a common place. That was then when we discovered the Think Coffee, a coffee franchise that also served vegan food, cakes, chocolates, sandwiches, wine... We went day after day, it became our second home. We took our notebooks there and drew the people that went through it. Some stuck to their places as we were, others sporadic visitors.

QUIZÁ LA NIEVE
LIMPIE LA MOSTAZA...



SECUENCIA 3

PLANO 1





Els tres porquets (Dibujo preparatorio nº3), 2011
grafito sobre papel
14,85 x 21 cm

Al principio nos resultaba una postura algo pretenciosa, el hecho de sacar la libreta y dibujar allí, pero poco a poco nos invadió la sensación de estar en clase, institucionalización que necesitábamos para huir del convencimiento de que estábamos de vacaciones. Poco a poco la gente fue acostumbrándose a nuestra presencia, alguno perdía el miedo y se acercaba a mirarnos dibujar como si fuésemos amistosos simios en un zoo sin barreras, otros iniciaban agradables conversaciones, incluso un señor de Londres me compró un dibujo. Todo ello se encuentra plasmado en "Llibreta de Nova York" a modo de diario en imágenes.

Debo agradecer también a Karen Gunderson y su familia su generosidad por la agradable velada que nos regalaron.

Quedaron miles de proyectos por concluir, de fotos tomadas, de escenas y situaciones retenidas en la memoria, que quizá en un futuro tomen forma.

Después de un ya más tranquilo viaje de vuelta, me encontré como Ulises, un Ulises sin Penélope. Cuando me pidieron que colaborara con una historieta para un fanzine, no dudé en plasmar en un relato mis sensaciones, después de mi primer viaje largo, disfrazándolo todo con la pátina de la Ciencia Ficción.

Cada vez que oigo Nueva York, me invade una sensación de morriña y temo no volver a andar por sus calles. Aún me falta ver de cerca a la Libertad.

At the beginning we found our position a rather pretentious one, the act of taking out our sketch pads and drawing there... But slowly the sensation of being in class invaded us, institutionalizing us. We needed to flee from the pretension that we were on a holiday. Little by little the people became used to us and our presence, some of the lost fear and approached us to see us draw as if we were amicable monkeys in a cage-less zoo, others started pleasant conversations, and even a gentleman from London bought me a drawing. All of that is captured in my "Llibreta de Nova York" in an image diary format.

I must also thank Karen Gunderson and her family their generosity for the pleasant soiree they gifted us with.

A thousand projects to conclude were left, of photos taken, scenes and situations etched into memory; perhaps they'll take shape in the future.

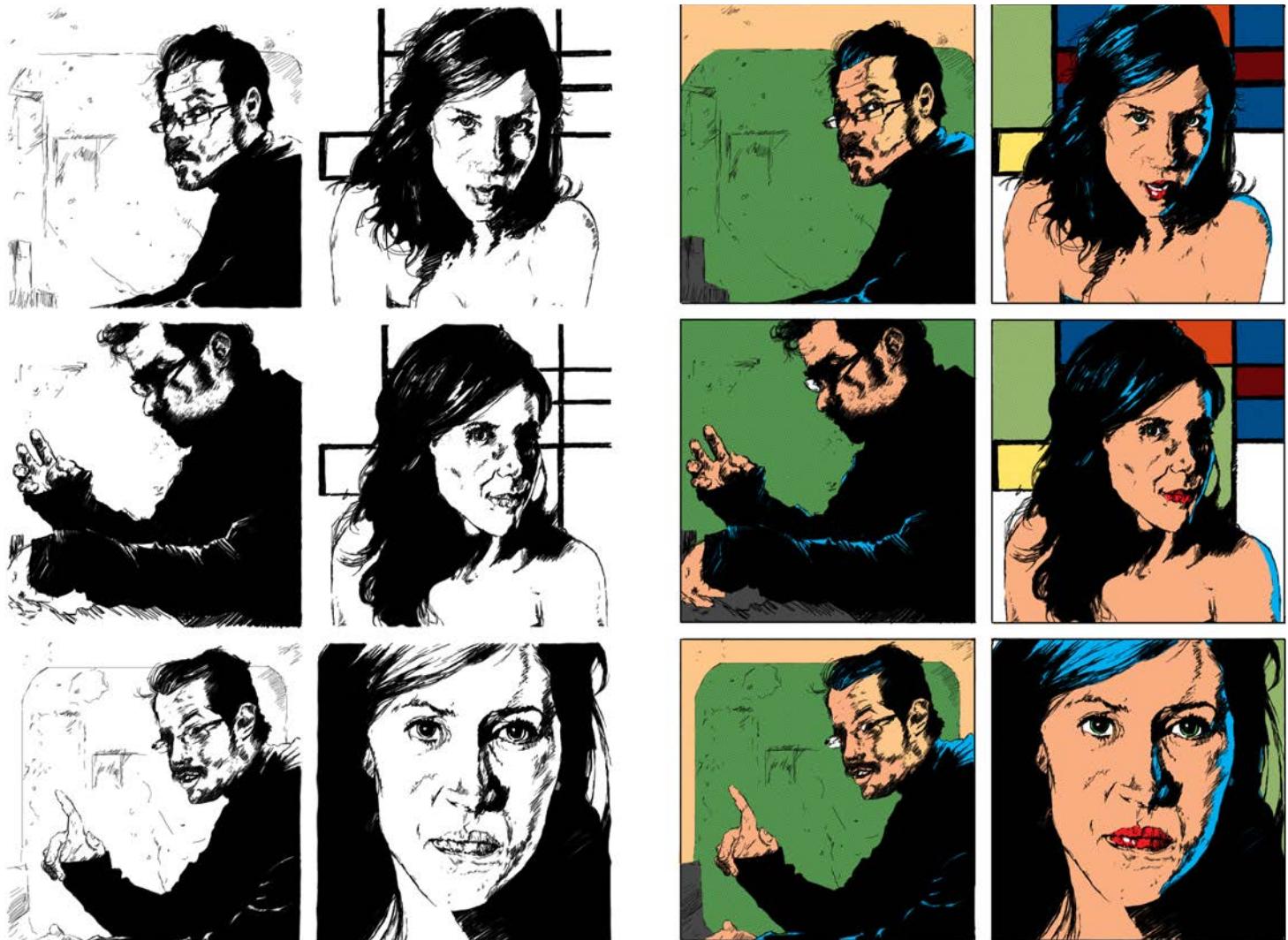
After a more relaxed journey back, I found myself again like Odysseus, an Odysseus without a Penelope. When I was asked to collaborate with a cartoon for a fanzine, I didn't doubt in making a story of my sensations after my first long journey, dressing it all up with the patina of Science Fiction.

Every time I hear New York, a sensation of nostalgia invades me and I fear not walking her streets again. I have yet to see Liberty close hand.

Bigotets a les nines (detalle), 2012

Fanzine

25 x 38 cm



PERPINÍ

Acumulaciones, filias, fobias y
manías de Gianni Markel, 2013
Impresión digital
24 x 32 cm





- PAVOR DE LOS PAVOS -

PHOTO BY DAVID DEL OÑATE

PERPPINA 2013

Vicente Perpiñá

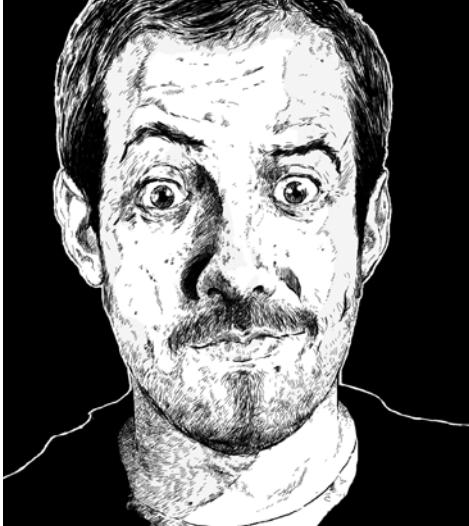
Valencia (España), 1986

Formación

- 2012 Máster en Profesor de Educación Secundaria
- 2011 Máster en Producción Artística (UPV)
- 2009 Título Propio Especialista Profesional en Animación Arte e Industria
- 2009 Licenciado en Bellas Artes (UPV)

Exposiciones, publicaciones y premios

- 2012 Ganador de la Beca DKV Grand Tour destino: Nueva York.
- 2011 Gianni Markel, volumen 2. Inserción de un personaje de ficción en lo real. Estrategias de Representación. Trabajo final de Máster en Producción Artística. Tipología 5.3. Dirigido por la Dra. Lorena Rodríguez Mattalia y el Dr. José Luis Clemente Marco. (Facultad de BBAA de San Carlos, Valencia).
Gianni Markel. La Historia de un artista. Documental. Duración: 45'40'' Vídeo. Realizado junto a Luis Miguel Alonso. Proyectado en la Sección Oficial de vídeo del festival:
MATAMOROS CULTURAL FEST, Matamoros, México.
- 2010 Colaboración en labores de animación, rotoscopia y diseño en el videoclip Al Vent, conmemorando el 50 aniversario de la canción de Raimon, realizado colectivamente por el Grupo de Animación Arte e Industria y el Departamento de Dibujo de la Facultad de BBAA de San Carlos (Valencia). Dirigido por Miquel Guillem.
Colaboración en labores de construcción de decorados y preparación de vehículos en el spot publicitario de animación en Stop-Motion Halo Assault on Squad 45 de MEGA BLOKS. Dirigido por Pablo Llorens.
- 2009 Broquebac II. Cortinilla animada seleccionada para la sección oficial del festival de cine de animación ANIMADRID 2009. Colectiva.
La Taronja. Cortometraje de animación. Duración: 3'33''. Animación tradicional. Betacam. Sección Oficial de cortometrajes de animación de los festivales:
ANIMADRID 2009 (Pozuelo de Alarcón, Madrid).
CORTOMIERES 2010 (Mieres, Asturias).
Participación como miembro del jurado de la 5ª Edición del Concurso de Vídeo “EN EL DIGITAL CONTEST” Italia 2008-2009.



- 2008** Exposición colectiva *Masivamente* en la sala de Exposiciones Espai Cultural Biblioteca Azorín (Valencia). Exposición colectiva de Xilografía en Ca Revolta (Valencia). Exposición colectiva *El libro del renglón* en la Sala de Exposiciones Quart Jove (Quart de Poblet, Valencia). La Corbella, libro de ilustración personal publicado por el Departamento de Dibujo de la Facultat de BBAA de Sant Carles en el conjunto de la asignatura Proyectos I de Dibujo. Copyright del autor. Broquebac I. Animación proyectada en Ca Revolta con motivo del Día Internacional de la lucha contra el SIDA bajo el lema: Tu actitud marca la diferencia. Colectiva.
- 2007** Exposición colectiva *El Cuerpo Publicado* en la sala Josep Renau de la Antigua Facultat de BBAA de Sant Carles, Valencia.
- 2006** Animación proyectada en la Sala Josep Renau (Antigua Facultat de BBAA de Sant Carles, Valencia) con motivo del Día Internacional de la lucha contra el SIDA bajo el lema: No te quedes en las nubes. Colectiva.
- 2005** Ilustraciones para el libro conmemorativo del 350 Aniversario del Título Canónico de la Mare de Déu del Do de Alfafar. Depósito Legal: V-33572005.
- 2004** Círculo perfecto, obra seleccionada para exposición en el Concurso de Còmic Ciutat de Cornellà (Barcelona).



1395

1395

Csorba Mihály utca



Paula Valero
Varsovia _ Polonia

PAULA VALERO

Varsovia_Polonia

VARSOVIA DESDE LA VENTANA
(mail de en mi llegada a Varsovia)

Queridas y queridos:

Amanece en Varsovia, y lo que veo por mi ventana es lo que adjunto en las fotos que adjunto: nada.

Hay una niebla que cubre la ciudad, absolutamente. Lo más curioso es que la cámara capta más de lo que yo veo, y lo que veo es una ciudad borrada.

Es la primera vez que veo un no-paisaje así, al mirar la ventana en el amanecer y no hay nada que se ofrezca para un nuevo día. Sólo gris-blancos. Parece una metáfora visual de lo que pasó en esta ciudad tras el asedio de los nazis, tras la ocupación rusa, llegó a destruirse el 80 % de la ciudad. Es difícil no tener constancia de esto cuando vas recorriendo la ciudad y vas encontrando monumentos, con flores frescas y soldados que custodian la tumba del soldado nadie, un soldado que representa el levantamiento de Varsovia. Y esto convive y contrasta con la construcción de edificios que corresponden con burbujas inmobiliarias y nuevas inversiones de empresas que buscan nuevos territorios donde especular a sus anchas. Esta relación con la memoria pactada de sobre la antigua Varsovia y la que están construyendo, es un choque increíble.

En la ventana, lo que no está resuelto se muestra. Lo invisible vuelve reclamando una presencia.

WARSAW THROUGH THE WINDOW
(Mail of my arrival to Warsaw)

Dears and Dearests:

It dawns in Warsaw and what I see through my window is what I attach in my attachments photographs, which is to say: nothing.

There is a fog that covers the city completely. The oddest thing is that the camera captures more than I can see and what I see is a blurred city.

It's the first time I see a non-landscape like this, looking through the window during dawn and being nothing offered for the new day, only grey-white. It's like a visual metaphor of what happened to this city after the Nazi siege, after the Russian Occupation, around an 80% of the city was destroyed. It's difficult to not be conscious about all this when you walk through the city and begin encountering monuments adorned with fresh flowers and soldiers that guard the tomb of Soldier No One, a soldier that represents the uprising of Warsaw. And this lives and contrasts with the construction of buildings that belong to the housing bubble and new investments of corporations that look for new territories in which to speculate at ease. This relation with the agreed memory on the Ancient Warsaw and the one that is being built is incredible.

In the window, that which is not yet solved is shown. The invisible comes back claiming for a presence.



Nosotros/as, 2011
Video instalación
Digital.1'10"

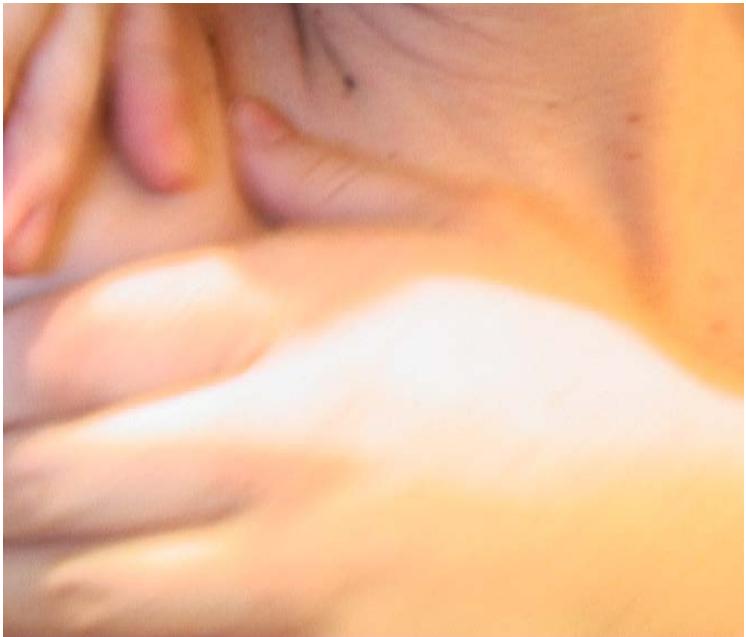




A photograph of a park during autumn. The ground is covered with fallen yellow and orange maple leaves. In the foreground, a dark rectangular plaque stands upright, featuring a white rectangular panel with the words "WE MARVEL" printed in red capital letters. The background shows a large, mature tree on the right, its trunk and branches reaching across the frame. Other trees with yellowing leaves are scattered throughout the scene. In the distance, a fence, some buildings, and a few people walking or sitting on a bench are visible under a clear blue sky.

WE MARVEL

Geografía de la herida, 2004-2012
Fotografías impresas, vídeo, dibujos,
y materiales diversos.
Galerie Droite. ENSBA, París.
Instalación de dimensiones variables.



Mi proyecto partió sobre el contexto de un imaginario que yo tenía sobre la ciudad de Varsovia, o Cracovia. Luego, éste lo fuí contrastando desde mi experiencia en la ciudad utilizando la práctica de caminar abundantemente la ciudad para ir observándola. Por el idioma, por el clima, por la introversión de la gente, por la historia “cuñada” sobre Varsovia y Cracovia, empecé a desarrollar en nuestros paseos una pequeña intervención muy sencilla, (con la ayuda de mi pareja Rubén Fuentes). A medida que íbamos caminando y perdiéndonos en ella, íbamos pegando unos carteles con unas frases muy sencillas, les hacíamos fotos y grabábamos como interreactuaban en su contexto.

Estas frases son una reacción positiva sobre mi propia impresión de una ciudad que fue arrasada, invadida, colonizada y asediada bastantes veces. Frases por la valoración de la vivencia de la gente: cómo pudieron recuperarse, empezar de vuelta, volver a vivir otro asedio, y volver a empezar. Esto está muy marcado en ambas ciudades, cuajadas de monumentos que muestran la historia en su mayoría repleta de signos incidentes sobre el horror, sobre la muerte.

My Project parted from the context of an imaginary I had over the cities of Warsaw or Cracow. Afterwards, this was contrasted with my experience in the city using the method of walking plentifully through it in order to observe it. Thanks to the language, the climate, the people's introversion, Warsaw's and Cracow's "established" History I began to develop during our walks a very simple small intervention (With the help of my couple, Rubén Fuentes) As we walked and got ourselves lost in the city we stuck some posters with very simple sentences, made photographs and recorded how they interacted with their context.

These sentences are a positive reaction of my own impression of a city that was razed, invaded, colonized and sieged a number of times. Sentences for the assessment of the people's experience: how they could recover, start anew, live another siege and start over again. This is very noticeable in both cities, loaded with monuments that show history , mostly filled with signs of the horror, of death.



Así que utilicé esto como punto de partida sobre el para establecer preguntas sobre el lugar que ocupa frente a ésta construcción de la memoria, un potencial colectivo, un “nosotros” que ha resistido, que ha seguido, que continúa.

Así que frente a una impronta negativa que me daba el lugar por lo inaccesible, quise actuar sobre la ciudad con un gesto casi imperceptible desde un gesto simple y personal pero expuesto para ser compartido al tratar de revalorizar el empoderamiento que puede albergar la ciudadanía. Así como primera interacción, dispusimos por la calle carteles con las frases: Nosotros soñamos, nosotros deseamos, nosotros construimos, nosotros resistimos, nosotros compartimos etc...

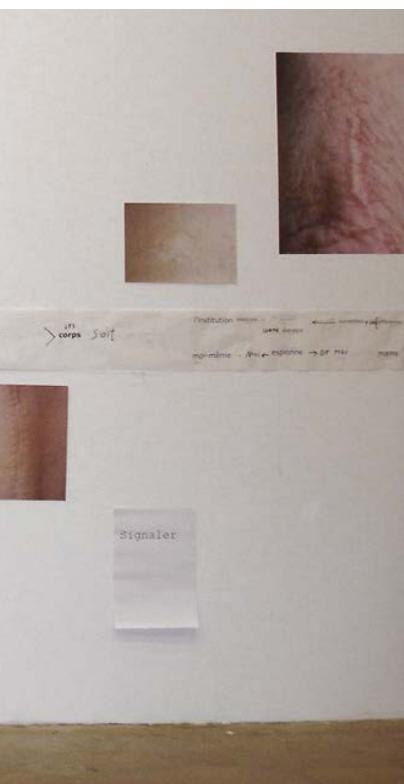
Luego hice videos donde la frase interactuaba con el contexto. La frase “nosotros construimos” la dispuse enfrente de la escena de unos niños ensimismados con la elaboración de una casa de nieve, el primer día que nevaba en Cracovia. Un gesto como el de los niños remarcado por la frase “nosotros construimos” pretende devolver una carga poética al entusiasmo posible de construir desde lo colectivo, aunque sepamos que pueda ser efímero y destruido.

So I used this as a starting point from which to establish questions about the place that it takes against this construction of my memory, a potential collective, an “us” that has resisted, that treads forward, which continues.

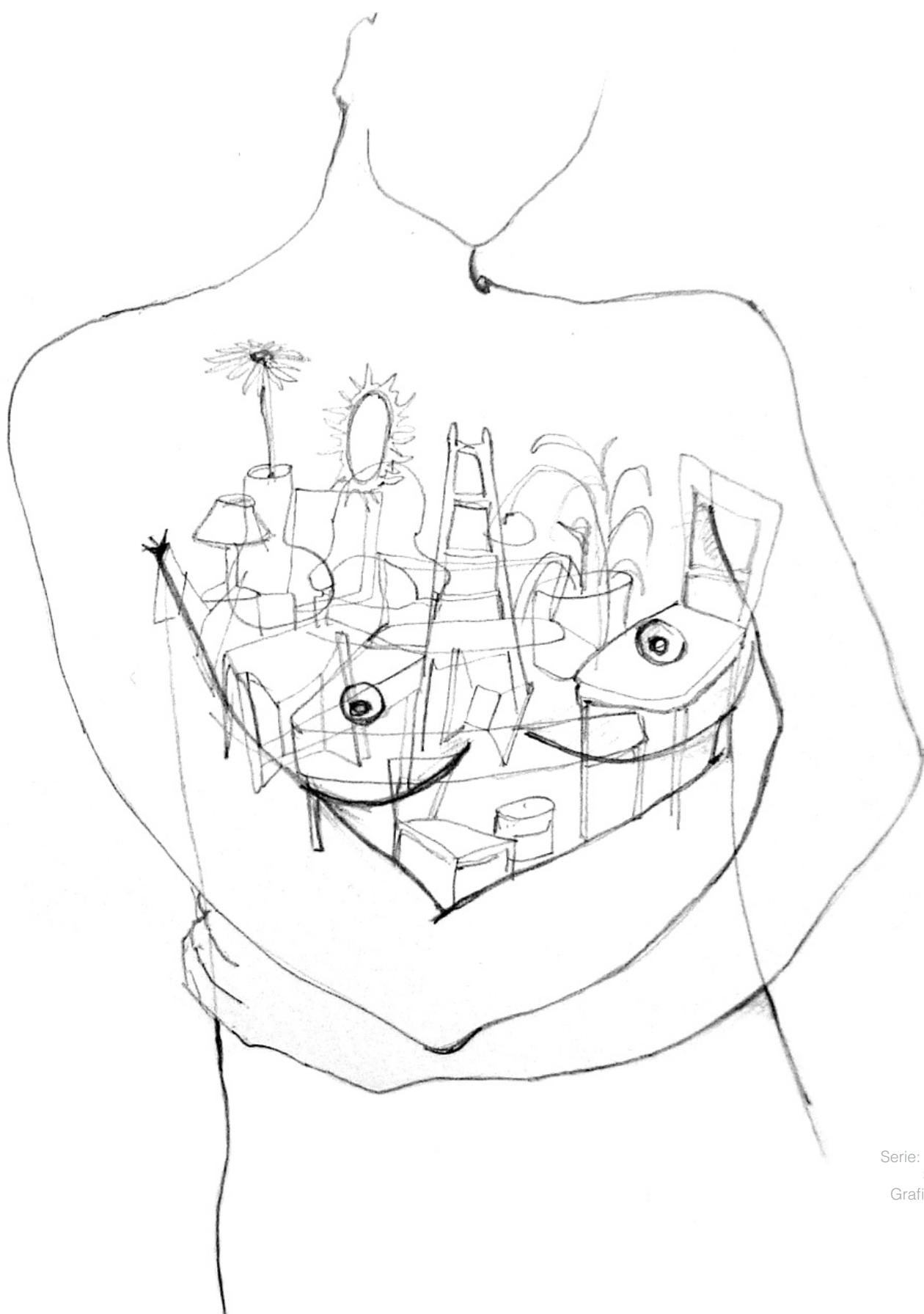
So, against the negative imprint that the place left me with due to its inaccessibility, I wanted to act over the city with a nearly unnoticeable gesture, which was simple and personal yet exhibited in order to be shared when trying to revalue the empowerment that the citizens can embody. Thus, as a first interaction we filled the streets with posters holding sentences: We dream, we wish, we build, we resist, we share, etc...

Later on I also did videos where the sentence interacted with the context. The sentence “We build” was arranged to be put in front of a scene of some children abstracted in the elaboration of a snow house, during the first day it snowed in Cracow. A gesture like the one the children did, subtitled by the phrase “We build” pretends to return a poetical load to the possible enthusiasm experienced by the act of building collectively, even though we now our work may be ephemeral and destroyed.





Geografía de la herida, 2004-2012
Fotografías impresas, vídeo, dibujos,
y materiales diversos.
Galerie Droite. ENSBA, París.
Instalación de dimensiones variables.



Serie: "yo o mi casa"
Sin título, 2010
Grafito sobre papel
180 x180 cm

(SOBRE MI OBRA)

“Mientras duermes” 2013.

Serie de dibujos

Grafito, bolígrafo y rotring sobre impresión digital.

Esta serie consiste en una aplicación de dibujo sobre imágenes, un medio con el que suelo trabajar a menudo, mi trabajo, desde diferentes órdenes de lectura, opera en “intervenir” sea en la esfera pública, sea en otros medios como una revista, un texto, una imagen. El dibujo opera como un útil que me permite configurar mis imágenes de lo invisible sobre la imagen como soporte de “lo real”. La fotografía tiene este carisma de ser la que más “representa” la realidad por relacionarla a la eficacia de la copia y el dibujar sobre ella es de un modo simbólico para conseguir intervenir en otras esferas de lo cotidiano.

Mientras duermes, mientras sueñas, mientras te despistas, mientras te distraen, en tus ratos de ocio, en tus ratos de estar dormido/a despierto/a trabajando, relacionándote. Mientras todo esto pasa ... nos están invadiendo. Nos están alcanzando, recortando, alienando, y nos cuesta poder percibirlo, por estar durmiendo en medio de una realidad social demasiado compleja. Estos dibujos inciden en una crítica a la imposición de la estafa colectiva como es esta pautada crisis económica para provocar una crisis social.

(ABOUT MY WORK)

“While you sleep” 2013.

Drawing series

Graphite, pen and rotring on digital printing

In this series the images are intervened with drawings, a medium which I usually work with. This artwork, from the different ways that can be read, operates “intervening” either in the public sphere or in other media such magazines, a text, or an image. The drawing operates as a tool that allows me to configure images from the invisible upon another image acting as the support of “the real”. Photography has this charisma of being the one that “most” represents reality by relating it to the effectiveness of the copy, and the fact of drawing on it, it’s a symbolic way to achieve taking part in other fields of our daily life.

While you sleep, while you dream, while you are distracted, while you are being distracted, in your leisure time, at the moments you are falling asleep/ awake / working/ interacting. While all of this is happening...they are invading us. They are reaching us, cutting, alienating, and we are not able to perceive it, as we are sleeping at the middle of a social reality that it’s too complex. These drawings contribute a critique of the imposition of collective fraud as it is based an economic crisis to provoke a social crisis.



Sin título, 2006
Rotring, acrílico, tinta plateada sobre papel
45 x 30cm







| Sin título, de la serie Mientras Duermes, 2011
Rotring sobre impresión digital
34 x 27 cm

Paula Valero

Valencia (España), 1976

Formación

- 2011** Máster en Producción Artística en la Facultat de Belles Arts de València, UPV.
- 2006** Licenciada en Bellas Artes por la Escuela Superior Nacional de Bellas Artes de París (ENSBA)
Taller de Christian Boltanski y Anne Rochette.
- 2000** Licenciada en Bellas Artes por la Universitat Politècnica de València. Especialidad en el Departamento de Escultura.
- 1999** Curso de escenografía en la Universidad de Arte de la Plata. Buenos Aires. Argentina.

Becas

- 2006** Residencia de artistas en Capacete producciones, Río de Janeiro con el proyecto artístico Agencia Souvenir. Beca otorgada por la Maison de France, Consulado de Francia. Noviembre 2005- marzo 2006.
- 2004** Beca COLIN LE FRANCK de L'Ecole Nationale Supérieure Des Beaux Arts (ENSBA) de París, convenio con la Escuela de artes Visuais do parque Lage, Rio de Janeiro, Brasil. Proyecto realización desfile "Fashion Real". Duración: abril-septiembre 2004.
- 2003** Beca de investigación ARTS VISUALS 2003 de la Generalitat Valenciana. Otorgada gracias a la presentación del proyecto social "Prêt-à-précaire". Mayo-octubre 2003.
Beca de la ENSBA para la realización del proyecto " Prêt-à-précaire". Noviembre 2002- marzo 2003.
- 2002** Beca LEONARDO DA VINCI de la Universitat Politècnica de València. Prácticas en el laboratorio fotográfico "Lok Image" de París. Paris, septiembre 2001 a junio 2002.
- 2001** Beca ERASMUS en la Facultad de Bellas Artes de París. Enero a junio de 2001.
- 1999** Beca PROMOE de la Universidad Politécnica de Valencia en la Universidad de la Plata en Buenos Aires. Especialidad en escenografía. Abril a octubre de 1999.



Exposiciones individuales

- 2005** Vídeo Instalación Geografía de la herida en Galerie Droite. Paris.
- 2001** Portes ouvertes. ENSBA video instalación: Proyecto Otra ciudad .Taller de C. Boltanski. París.
- 2003** Instalación Geografía de la herida. Galería Gauche París.
- 1999** Instalación: Espacio de re-presentaciones co(n)fundidas. Galería –STAC Giesso-Reich. Buenos Aires.

Exposiciones colectivas

- 2012** Instalación Geografía de la herida/proyecto en proceso en la exposición Luz a tu propia química, ISA, Casa de la poesía Habanavieja para la onceana Bienal de la Habana.
- 2009** Intervención pública en la Bienal de la Habana, con: Post its de Ida.
Exposición colectiva en Feministaldia; Arteleku, San Sebastián.
- 2008** Exposición dibujo: Un lugar propio . Galería Siranga. Valencia.
Exposición dibujo en de Saldo. Galeria Siranga. Valencia.
- 2000** Come Bak 3. Muestra colectiva. Sala Parpalló. IVAM. Valencia.
- 1998** Teorías del fracaso visual. UPV. Sala Polivalente. Valencia
Intervención pública en Cabanyal, portes obertes. Plaza Roger de Flor.
Intervención para encuentro contra el desalojo en el barrio del Carmen. Calle Gutenberg. Organiza AA.VV. col.lectiu Atzucac, Barri del Carmen.
Instalación para Sense forats, Organiza UPV. Auditorio de música de Torrent.





Cyril Polaczek
Daniel Cybulski

Ganadores de las Becas Viaje Artístico Hestia 2012
Winners of Hestia Artistic Journey competition 2012

Cyryl Polaczek Zielona Góra (Polonia), 1989

El ganador de la 11^a edición del Concurso Artystyczna Podróż Hestii en la rivalización por la beca participó como estudiante del IV curso del Departamento de Pintura en la Academia de Bellas Artes de Cracovia. Unos años antes probó sus fuerzas en otro concurso organizado por el Grupo Ergo Hestia, participando en un proyecto para estudiantes de bachillerato llamado Artystyczny Indeks Hestii. Nacido en Zielona Góra, Cyryl Polaczek empezó los estudios en 2008 en Gdańsk, para dos años después pasar a la akademia de Cracovia. Pasó también un semestre en Universität der Künste de Berlín, en el taller del profesor Thomas Zipp. Al joven artista le inspiran los grandes temas de pintura, actos, exposiciones museales. En el arte le fascinan las contradicciones, por eso en sus trabajos mezcla elementos realistas con algo irresponsable, abstracción. La victoria en el concurso de Ergo Hestia le ha traído el cuadro al óleo titulado "Autoportret"/Autoretrato/.

The winner of the 11th edition of Hestia Artistic Journey competition. He entered his work to secure participation in the artist-in-residence programme as a fourth year student of the Faculty of Painting at the Academy of Fine Arts in Kraków. Several years earlier, he put his talent to a test in a competition for high school students called "Hestia Artistic Diploma" organised by Ergo Hestia Group. Born in Zielona Góra, Cyryl Polaczek took up a course in painting in Gdańsk in 2008 and moved to Kraków-based academy two years later. He studied for one semester at Universität der Künste in Berlin under Prof. Thomasa Zipp's supervision. The young artist finds his inspiration in epic painting themes, acts and museum exhibitions. In art, he is captivated by contrasts and his works often combine realistic elements with the oblique and the abstract. His oil painting "Self-portrait" won him the first prize in Ergo Hestia's competition.

Self-Portrait, 2012
Óleo sobre lienzo
115 x 80 cm

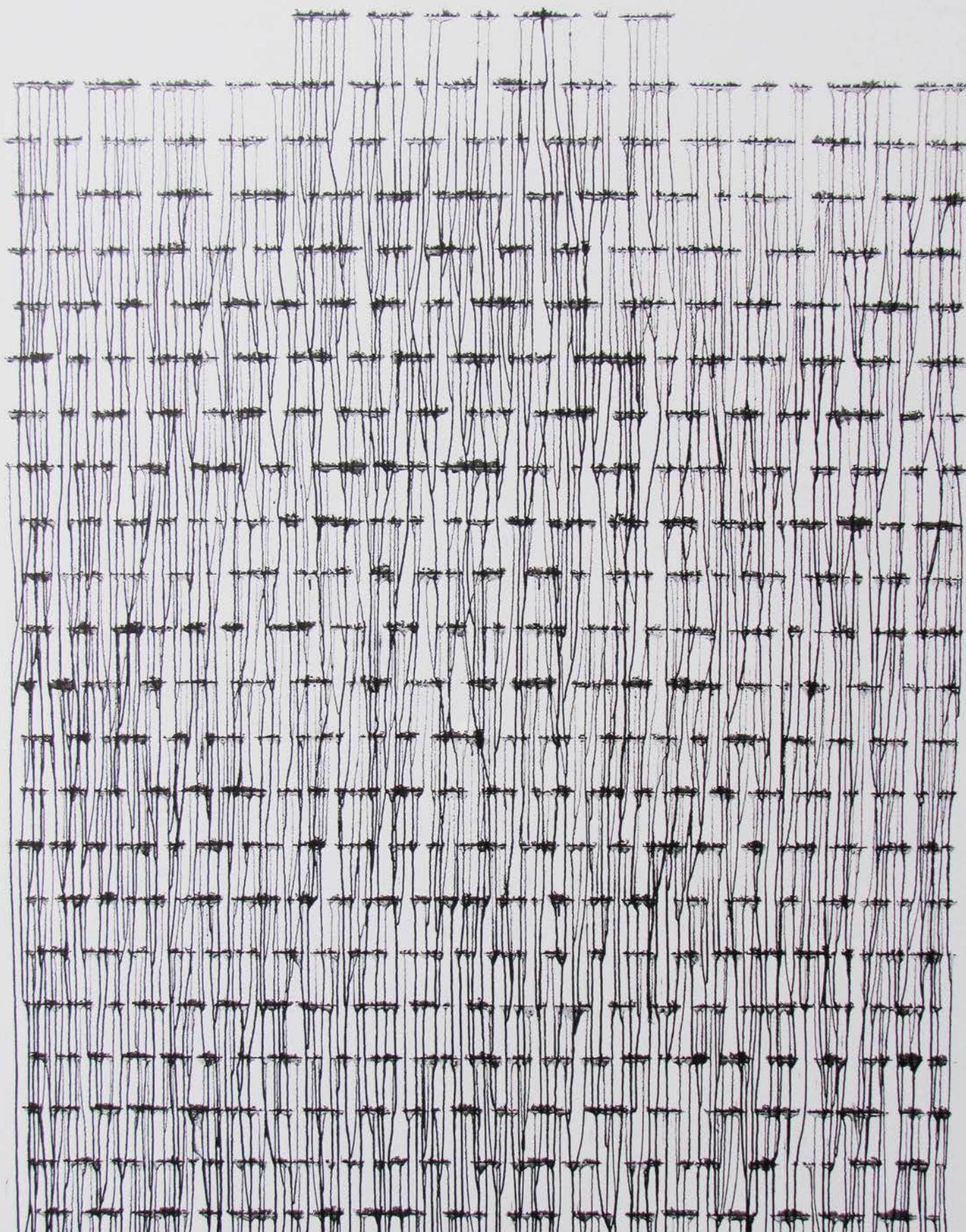


Daniel Cybulski Gdynia (Polonia), 1980

Edición 2012. Galardonado con el premio especial de la 11ª edición del Concurso Artystyczna Podróz Hestii – beca en Valéncia – Estudiante del Departamento de Pintura de la Academia de Bellas Artes de Gdańsk, en el taller del profesor Jerzy Ostrogórski. En sus trabajos se centra en la índole de la realidad postmodernista, su fugacidad y variabilidad. Antes participó en una exposición colectiva organizada en los edificios de la Universidad Médica de Gdańsk. Ganador del concurso de Ergo Hestia con la obra titulada “Manifest”/El Manifiesto/.

The Special Award winner in the 11th edition of Hestia Artistic Journey competition is a student of the Faculty of Painting at Gdańsk Academy of Fine Arts in Prof. Jerzy Ostrogórski's class. His works focus on the essence of the post-modernist reality, its ephemeral and volatile nature. Previously, he took part in a collective exhibition staged at the seat of the Medical University of Gdańsk. His work "Manifest" won him the Special Award in Ergo Hestia competition.

Self-Portrait, 2012
Óleo sobre lienzo
115 x 80 cm





facebook.com/cdkv.upv

<http://www.upv.es/contenidos/DKVARTE/indexc.html>